

**Правила проведения итогового контроля по дисциплине
«Основы устного перевода (английский язык)» Зкурс
Специальности «БВ04201-Международное право»
преподаватель к.ф.н. ст. преподаватель Смагулова А.С.**

Форма и платформа итогового контроля – Стандартный устный (offline)

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине **«Основы устного перевода (английский язык)»** студенту необходимо:

1. тщательно освоить теоретические принципы перевода и анализа текстов и статей по специальности «юриспруденция» в соответствии с учебной программой;
2. овладеть основами грамматической и лексической трансформации при переводе юридических текстов;
3. изучить специфические структурные и семантические особенности юридических текстов и фразеологизмов в английском языке;
4. анализировать тексты юридической тематики, уделяя особое внимание при переводе словам с многозначностью в английском, казахском и русском языках.

Правила проведения экзамена:

1. Студенты должны неукоснительно соблюдать правила академической честности и требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам весеннего семестра 2024-2025 учебного год.
2. Экзамен проводится офлайн в аудитории с преподавателем- экзаменатором.
3. В соответствии с правилами академической честности, во время экзамена студентам запрещено:
 - использование шпаргалок;
 - использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации;
 - использование черновиков и тетрадей;
 - использование книг и учебников;
 - общение с другими студентами.
4. Студенты должны изучить правила проведения итогового контроля по данной дисциплине, которые размещены в системе Univer.
5. Итоговый контроль проводится согласно утвержденному графику, который будет доступен студентам в системе Univer.
6. В обязательном порядке студенты должны подготовиться к экзамену за 30 минут до начала и представить идентификационные документы (удостоверение личности, паспорт, ID-карту студента).
7. Прокторинг экзамена проводится посредством видеонаблюдения.

Политика оценивания: Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов

Номер вопроса	Задание	Количество баллов	Комментарий
Вопрос 1	Reading	40 баллов	В данном задании студенту необходимо прочитать и проанализировать статью

Вопрос 2	Lexical task	30 баллов	Необходимо дать правильный вариант значения терминам, а также перевести
Вопрос 3	Speaking	30 баллов	Студент должен подготовить устное выступление по указанной теме

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer в течение 48 часов после проведения экзамена. Если студент нарушал правила итогового контроля, его результат будет аннулирован.

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Удовлетворительно
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	
F	0	0-24	Неудовлетворительно

Учебные темы для подготовки к экзамену:

1. Introduction to discipline. What is law? Sources of law
2. Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation. Case law and Codified Law system
3. Classification of law
4. Civil and public law of contract
5. Translation techniques Civil law. Law of torts
6. Types of interpretation Public law. Criminal law
7. Lexical Problems of Translation Public law. International law
8. Stylistic Aspects of Translation Growth on international law
9. Offers and acceptance
10. Aspects of translating process in law
11. Judicial institution. English courts
12. Judicial branch. The system of courts United States
13. Grammatical problems of translation of types law translation
14. Criminal law. Constitutional law
15. Legal profession. Lawyers at work

Примерный формат билета:

1. Reading:

Read the first passage of the text, translate and then give the main idea of the text.

2. Vocabulary:

- a) Explain the meaning of the following phrases:
- b) Translate from English into Kazakh/ Russian language:

What is law?

The term “law” is used in many senses: we may speak of the laws of physics, mathematics, science, nature, or the laws of football, logic or health. Some laws are **descriptive**: they simply describe how people, or even natural phenomena, usually **behave**. An example of descriptive law is rather **consistent** law of gravity, another example is the less consistent laws of economics. Other laws are **prescriptive** – they prescribe how people should or must behave. An example of prescriptive law is traffic **regulations**. When we speak of the law of the **state** we use the term “law” in a special and strict sense, and in that sense law may be defined as “a rule of human **conduct**, imposed upon and enforced among the members of a given state”.

In any society, laws have several characteristics. First, laws symbolize **norms**, values, traditions. Second, laws must be codified in some way, usually through writing. Third, there must exist a method of **enforcement**: this can include police, social **pressure**, “magic”, or some other force that enable society to punish or reward its members. And finally, there must be something specific to be enforced: laws are not general, but specific.

3. Speaking: Dwell upon the given topic

Literature:

1. Alimov_Yuridicheskiy_perevod Юридический перевод практический курс английский язык Учебное пособие для вузов. — Москва : Издательство УРСС 2014.159с.
2. Купцова А.К. Английский язык: устный перевод. Учебное пособие для вузов. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 182 с.
3. Е.Б. Борисова, А.С. Гринштейн, А.В. Протченко. Практический курс перевода. Самара : ПГСГА, 2014 -99с.
4. Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. Практический курс перевода. Оренбург, ОГУ – 2016
5. А.С. Гринштейн, Е.А. Вашурина. Практикум по переводу. Самара. Изд-во СамНЦ РАН – 2017. 114с.
6. Гераскина Н.П., Кочеткова И.К. Basics of political translation from Russian into English / Обучение переводу с русского языка на английский общественно- политических материалов

РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина: Основы устного перевода (английский язык)

№	Критерий	ДЕСКРИПТОРЫ				
		«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
		90-100%	70-89%	50-69%	25-49%	0-24%
1 вопрос (30 баллов)	Критерий 1	Демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять. 90	Демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять.	Затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации.	Неправильная оценка предложенной ситуации.	Не знает основные понятия и категории теории перевода
	Критерий 2	Знает основные понятия и категории теории перевода.	Знает основные понятия и категории теории перевода.	Неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя.	Отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.	
	Критерий 3	Умеет обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.	Возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя.	Затруднения в формулировке выводов.		
2 вопрос (30 баллов)	Критерий 1	Знает общие правила поведения при устном переводе.	Знает общие правила поведения при устном переводе.	Затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации.	Не владеет основными принципами перевода.	Не знает основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций.
	Критерий 2	Знание определенных основных	Знание определенных основных	Неполное теоретическое обоснование, требующее		

		терминов и понятий.	терминов и понятий.	наводящих вопросов преподавателя.		
	Критерий 3	Владеет приемами и методами анализа средств достижения поставленных целей.	Фрагментарное применение методов анализа средств достижения поставленных целей.	Затруднения в формулировке выводов.		
3 вопрос (40 баллов)	Критерий 1	Демонстрирует максимально корректное и точное перевода / толкования текста-источника. 96	Демонстрирует максимально корректное и точное перевода / толкования текста-источника.	Частичное владение методами анализа средств достижения поставленных целей.	Плохо владеет культурой речи в устной форме.	
	Критерий 2	Демонстрирует точности перевода / интерпретации на всех лингвистических уровнях (фонемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом и прагматическом).	Демонстрирует точности перевода / интерпретации на всех лингвистических уровнях (фонемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом и прагматическом).			
	Критерий 3	Владеет навыками культуры речи в устной форме.	В целом успешное, но сопровождающееся незначительными ошибками и применен			Не может применить знания для решения проблем

			ие основ культуры речи в устной форме.			
--	--	--	---	--	--	--